

Г.А. Вильданова, Е.А. Кудисова

Бирский филиал Башкирского государственного университета, г. Бирск

G.A. Vildanova, E.A. Kudisova

Birsk branch of Bashkir State University, Birsk

ПЕЙОРАТИВНЫЕ И ЭВФЕМИСТИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

PEJORATIVE AND EUPHEMISTIC FEMALE PERSON NOMINATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Ключевые слова: пейоратив, эвфемизм, номинация лица, гендер, речевая агрессия, негативная оценка

Keywords: pejorative, euphemism, person nomination, gender, speech aggression, negative charge

В статье рассматриваются англоязычные пейоративные и эвфемистические номинации лиц женского пола как формы проявления речевой агрессии, анализируются их лексико-семантические группы с позиции функционирования и оценочной составляющей.

The article highlights English pejorative and euphemistic female nominations demonstrating speech aggression and their lexical-semantic groups from the view point of their function and evaluation.

В эпоху активного социального и межнационального взаимодействия особую значимость приобретают навыки эффективной коммуникации, толерантного восприятия и приятия иной культуры, религии, образа жизни, поведения. Но, как справедливо отмечает К.Ф. Седов, «поиски оптимальных моделей эффективного взаимодействия людей в цивилизованном обществе необходимо начинать с понимания природы деструктивных, конфликтных социальных ситуаций» (Седов, 2007: 250), то есть проявлений агрессии. Являясь изначально биологически-целесообразной формой поведения, способствовавшей выживанию и приспособлению вида в борьбе за существование, в настоящее время агрессия противоречит нормам цивилизованного взаимодействия, «не находит адекватного выхода при современной организации общества» (Лоренц, 1994: 239). Очевидно, что бесконфликтное коммуникативное взаимодействие становится приоритетным и стратегии, элиминирующие вербальную и невербальную агрессию, активно разрабатываются психологами, лингвистами, социологами, биологами и т.д.

Как исследователей языка нас интересует, прежде всего, *речевая агрессия*, определяемая как «целенаправленное коммуникативное действие, ориентированное на то, чтобы вызвать негативное эмоционально-

психологическое состояние (страх, фрустрацию и т.п.) у объекта речевого воздействия» (Седов, 2007: 254).

Известно что, что носителями речевой агрессии могут выступать разнообразные, по степени заключенной в них негативной оценки, лексические единицы, начиная от откровенно грубых сниженных табуизмов (эксплицитно выраженной агрессии) до нейтральных слов, содержащих завуалированную, имплицитную агрессию (в частности, иронию, сарказм). Соответственно, представляется любопытным рассмотреть как лексический спектр проявления речевой агрессии, так и явления, представляющие полусы агрессивной тональности. В рамках данной статьи мы рассматриваем такие тактики речевого поведения, как агрессивная тактика использования *пейоративных номинаций* в отношении лиц женского пола и вежливая тактика *эвфемизации*, семантически редуцирующая негативное содержание исследуемых нами номинаций. Анализируя данные явления по оценочности ассоциата, можно их «развести» как *дисфемизмы* и *эвфемизмы* (первые определяются А.М. Кацевым как «ухудшающие» денотат за счет более негативного ассоциата и последние как «улучшающие» денотат за счет более положительного (Кацев, 1988: 57)). Принимая во внимание сохранение в эвфемизме *негативного* денотата, *формальность* его улучшения и *временные* рамки функционирования языковой единицы как эвфемизма (с последующим его переходом в разряд дисфемизмов), можно сделать вывод о тесной взаимосвязи и необходимости комплексного изучения некоторых эвфемистических и пейоративных номинаций лица.

Представляется уместным отметить, что исследования в сфере наименования лица как важного участка лексико-фразеологической подсистемы языка все чаще становятся предметом изучения зарубежных (J. Coats, J.L. Fisher, J. Holmes, S. Romaine и др.) и российских лингвистов (В.И. Карасик, Е.А. Кольцова, С.Ю. Потапова, В.А. Каменева, О.Н.Крылова, И.В.Турецкова и др.). Категория лица представляет одну из основных категорий называния, а понятие «человек» принадлежит к базовым культурным концептам. В широком смысле номинация связана с описанием и обозначением психических состояний, качеств, отношений, чувств, эмоций. Наименование лица является одним из наиболее информативных языковых средств, которые отражают лингвокультурную картину мира, и позволяют сформировать концептуальную ее базу, но «о картине мира позволяют судить не столько отдельные слова, сколько принципы группировки и классификации понятий, находящих формальное выражение в структуре языка, в способах установления зависимости между ними» (Арутюнова, 1973: 43).

Пейоративные номинации лица составляют значительный пласт лексического фонда английского языка, в основе их порождения и употребления лежит прагматический принцип *пейоративности*, в орбиту действия которого, согласно определению Ю.В. Горшунова, вовлечено создание пейоративных лексических единиц, обозначающих человека или социальный

коллектив, который может быть предметом презрения или пренебрежения из-за каких-либо отрицательных качеств. Пренебрежение к лицу может проявляться по основаниям «внешность», «умственные способности», «физическая сила», «черты характера», «возраст» и др. (Горшунов, 1999: 27). В целях снижения негативности восприятия и желания выразить ироничное отношение, насмешку в завуалированной форме, говорящий может прибегать к эвфемистическим номинациям, использование которых регламентирует принцип *эвфемизации* и *табуирования* (Горшунов, 1999). В этой связи представляется целесообразным проанализировать лексико-семантические группы пейоративов и «смежных» с ними эвфемистических единиц, в основе классификации которых лежит экстралингвистический параметр – оценочный аспект, и выявить специфику их образования и функционирования в гендерном аспекте.

В поле настоящего исследования вошли языковые единицы - номинации лица с *эстетической* (непривлекательность, нестандартный вес, неопрятность, нестандартный рост, старость) и *этической* (сексуальное поведение, болтливость, злость, жадность, агрессивность и др.) оценкой. Анализ соответствующих пейоративных и эвфемистических единиц современного английского языка выявляет, что выражение негативной оценки вовлекает широкую гамму лексических и семантических словообразовательных средств, наиболее репрезентативными из которых являются метафорический и метонимический переносы значений, аллюзия, семантическое расширение значения, перифраз, то есть такие средства, которые позволяют сделать сообщение максимально эмоциональным или двусмысленным. Заметим, что выбор номинации лица (пейоратива или эвфемизма) определяется особенностями социальной группы, в частности, В.И. Жельвис отмечает, что «в той подгруппе, где вульгарные инвективы редки и предпочитают более утонченные вербальные средства, обращение к грубой, бессмысленной брани может привести лишь к потере лица инвектанта и не произвести желательный эффект» (Жельвис, 2007: 306). Обратимся к некоторым примерам номинаций лица, градуально демонстрирующих проявление речевой агрессии, намерение нанести оскорбление.

Прежде всего, отметим, что среди семантических групп негативных номинаций лиц женского пола, выражающих *этическую* оценку, наиболее распространенными являются лексические единицы, обозначающие глупость, болтливость, сварливость, распущенность. Не секрет, что женщине (особенно привлекательной) стереотипно приписывается отсутствие интеллекта и, анализируя англоязычные источники, мы столкнулись с использованием некоторых лексических единиц для описания глупых женщин. Например, в подтверждение стереотипа об отсутствии ума у красивых женщин, Р. Холдер приводит разговорный эвфемизм *doll* (кукла, красивая глупышка), но отмечает, что *real doll* обозначает привлекательную женщину, не лишенную интеллекта (Holder, 2003: 111). В этой связи интересна генерализация значения слова

blonde, которое часто употребляется для обозначения обольстительной, но, зачастую, невежественной женщины. Подтверждением существующего стереотипа, является приведенный ниже пример, в котором мы наблюдаем противопоставление слов *blonde* и *intelligent, wise*: Meg Greenfield said that one thing she especially liked about her friend Daniel Bell, the distinguished sociologist, was that he was so smart that he made her feel like a *dumb blonde*. [...] Meg who died at 68 last Thursday of cancer, was not a *blonde*. She was very *intelligent* and, what is different and more important, she was *wise* (Newsweek, 1999: 74). Насмешливыми и откровенно уничижительными являются сленгизмы *dumb Dora* (*тухая Дора* - глупая молодая женщина, персонаж популярного американского шоу), *giddy Gertie* (*чокнутая Гертти* - глупая женщина), *dippy dame, dumb dame, scanger, fluff, frisgig, powder puff* (глупая девушка, женщина).

Среди единиц с семантикой болтливая женщина, сплетница можно отметить следующие пейоративы: *yenta* (кумушка-сплетница, «помело», сплетница); *cat* (сплетница, например, «She is such a cat!» - «Она такая сплетница!»); *babbling brook* (болтунья, болтушка, говорливая женщина). Зачастую сема болтливость сочетается с семой старость и проявляется в следующих пейоративах: *bag* (старуха, любящая сплетничать); *biddu* (старуха-сплетница); *bat, polly* (старая сплетница). Негативно воспринимаются также такие качества как агрессивность, сварливость и распущенность, так как стереотипы предписывают женщине такие качества как доброта, нежность, добропорядочность: *cat* (сварливая, склочная, злая женщина); *callet* (сварливая баба), *Meg* (сварливая, грубая баба), *hag* (старая мегера, ведьма, карга); *tabby* (злая, старая сплетница); *dragon* (мегера, стерва, сатана); *hellcat, wildcat, shrew, tigress, virago, witch* (ведьма, мегера, чертовка, жестокая женщина); *vixen, tartar, bitch, douchbitch* (стерва). Любопытно, что данная сема менее репрезентативна эвфемистически, например, эвфемизм *spitfire* употреблялся в отношении вспыльчивой женщины, подтверждение этому мы находим у В. Шекспира в произведении «Untamed», где главная героиня именуется *little spitfire* (Neaman & Silver, 1995: 122). И, разумеется, разгневанная особа женского пола может быть обозначена как *fury* (фурия): «I sat and watched, surprised by the concentrated anger of this red-headed *Fury* [girl named Pamela Dare], who seemed to grow larger as she continued, her eyes boring into the helpless Potter» (Braithwaite, 1997: 66). Заметим, что эвфемистический потенциал слова *fury* снижен; в связи с этим, Р. Холдер предлагает другое греческое имя фурии – Eumenide (Эвменида).

Подавляющее большинство пейоративов в любом языке обозначает развратных людей, в основном - женщин сомнительного поведения и людей, страдающих извращениями, половой распущенностью. Большой частью это жаргонные слова. В английском языке существенно больше слов для обозначения неразборчивой в сексуальных связях женщины, чем слов, связанных с аналогичным поведением мужчины. По свидетельству Дж. Стэнли существует примерно 220 слов для обозначения таких женщин и лишь около 20

– для обозначения мужчин (Stanley, 1977). Анализ примеров позволил нам выделить языковые единицы с семантикой: женщина как сексуальный объект, физически привлекательная женщина: *cooze, crumpet, frail, judy, pin-up, sex-kitten, sex-pot, red-hot mamma, hot pants, dolly*; девушка/женщина легкого поведения, доступная женщина: *randy, hoity-toity, light-o'-love, chippy (chippie)*.

Наибольшим количеством примеров представлены пейоративные номинации со значением блудница, потаскушка, шлюха, проститутка: *bimbo, band, bat, hooker, hustler, moll, pro, slag, tart, scrubber, roundheel, tramp, ho, bint, boiler, broad, bitch, slut, polecat, blower, bottom woman, dog, done, fish, flat-backer, forty-four, gooh, hook, kelsey, mud-kicker, piece of trade, shank, alley cat, belt, bed-fagot, bed-piece, blue foot, cruiser, shake, shawl* и др. Следует отметить, что номинации нравственно распущенных женщин являются наиболее оскорбительными и стилистически сниженными. Любопытно, что некоторые табуизмы (*pig-meat, cow*) получают неоднозначную интерпретацию и могут означать как глупую, так не разборчивую в связях, женщину. Табуированность данной темы находит отражение в большом количестве эвфемизмов. Мы обнаружили более 100 эвфемистических единиц для обозначения женщины неразборчивой в связях. Например, такие общеизвестные эвфемизмы, как *no better than she should be* и *not all she should be* (безнравственная) позволяют туманно выказать негативное отношение к женщине «легкого поведения»: [...] *dissolute young Guards officers dining and spending the night with women no better than they should be* (Holder, 2003: 270). Р. Холдер отмечает, что часто дамы «в летах» так выражаются о молодых женщинах. Эвфемизируется понятие женщина, презирающая условности и неразборчивая в связях – *adventuress, facile, freelance, liberal, kind*; женщина, «одержимая» мужчинами, - *nymphomaniac (nympho)* (нимфоманка), *creamer* и т.п.: *D’you think I sacrificed myself to let Larry fall into the hands of a raging nymphomaniac?* (Maugham, 1998: 209). *To his way of thinking, a woman unless she was ‘no good’ (and that meant a multitude of quite definite things never mentioned in the old home at Nelungaloo), a woman was always the victim* (Cusack, 1961: 40). Среди порицаемых обществом женских качеств мы обнаруживаем стремление жить за чужой счет, вести иждивенческий образ жизни. Ситуация, когда женщина вступает в связь с целью продвижения по службе (часто молодая актриса), достижения высокого положения, описывается как – *casting couch* (связь по расчету) (Holder, 2003: 56). Женщина, которая выходит замуж или живет с мужчиной по расчету, иронично называется «золотоискательницей» - *gold-digger*, молодая женщина замужем за пожилым, но богатым мужем – *woman in gilded cage*: «*If she was a gold-digger, a common accusation in these cases, picking a man with eight children... was not an obvious choice*» (Holder, 2003: 171).

Не меньший интерес в плане экспрессивности представляют пейоративные номинации лица женского пола с эстетической оценкой, а именно языковые единицы, указывающие на внешнюю непривлекательность,

нестандартный вес, рост, неряшливость, старость. Дисфемизмы, содержащие эстетическую оценку внешности, позволяют привлечь внимание к непривлекательной внешности женщины как в целом, так и детализировано. Так среди единиц с семантикой физически непривлекательная женщина можно выделить следующие пейоративы: *bag, old bag, dog, crow, potato, rutabaga, frone, frump, jake, minger, munter, tug boat, bush pig, wagon, welders bench, pot, goldbrick, rag, scrag, bear, beast, jizzie, witch, roach* и др. Семантический признак «уродина, страхолюдина» включен в значение таких единиц как *face-ache, drizzle, Gorgon, squaw, trout, scank, warthog, dog biscuit, duck, bremelo, bucket*. Что касается эвфемизмов, описывающих отсутствие привлекательности, отметим, что они немногочисленны, что свидетельствует о меньшей табуированности данных тем в современном обществе. Непривлекательная представительница женского пола описывается как по *oil painting, homely* (в американском английском) или перифрастически: «But she had never really learned yet how *homely* she was» (Suckow, 1978: 96). В настоящее время популярны Интернет опросы, например в ответ на вопрос «what are your euphemisms for ugly?» некоторые респонденты дают следующие (несколько недвусмысленные) варианты: «She's a very handsome woman», «Her face has a lot of character», «very ... exotic looking», «A good face for radio...», «Not a conventional beauty...», «she's got a great personality». Заметим, что эвфемизмы данной лексико-семантической группы сопряжены с иронией, насмешливо-снихождительным отношением, например, выражения: *on the shelf* («залежалый товар» – о незамужней женщине, имеющей мало шансов вступить в брак), *fishing fleet* («рыболовная флотилия», то есть девушки брачного возраста, уезжавшие за рубеж в поисках мужей (обычно в Индию или на Мальту)), *wallflower* (молодая особа без кавалера, что связано с тем, что раньше девушки стояли вдоль стен в ожидании приглашения на танец и те, которых не приглашали, выглядели ущербными).

Основанием для выражения речевой агрессии может стать чрезмерная полнота, которая представлена в таких номинациях со значением толстуха, корова, толстая баба как *cow, buffalo, polly, war horse, top heavy, baby blimp, hefty hussie, blowse, armful, chubette, heavy cream*, а также излишняя худоба и высокий рост, характеризующие семантическую группу скелет, палка, дылда, жердь: *splinter, stick, string bean, cornstalk*. Мужеподобный внешний вид женщины представлен номинациями *butch woman, Amazon, virago, dike dyke, bull, bulldike, butch, dike, freak, gal-boy, hesh* (от сочетания *he u she*), *himmer* от *him u her* (от сочетания *he* и *she*); *homie, muscle moll, pelican, pug, queer one, queer queen, shemale* (игра слов на *she, male* и *female*), *thing, third sexer, twilight personality, bull-bitch, works*, которые помимо семантического признака непривлекательная внешность представляют нетрадиционную сексуальную ориентацию женщины и выражают значение *лесбиянка*.

Подводя итог, необходимо отметить, что границы между семантическими классами пейоративов с этической и эстетической оценкой довольно расплывчаты: некоторые лексические единицы входят в несколько семантически родственных групп. Отметим, что анализ данных лексических единиц через призму гендера выявляет стереотипы о внешности, поведении и социальной роли женщины. Наряду с пейоративными наименованиями имеют хождение и сниженные эвфемистические номинации, которые позволяют остаться в рамках приличия и одновременно в завуалированной форме, иногда достаточно «прозрачно» выказать речевую агрессию. На наш взгляд, степень табуированности того или иного понятия прямо пропорционально определяет количество обозначающих это понятие пейоративов и эвфемизмов.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Коммуникативная функция и значение слова. // Филологические науки. М., 1973. - №3. - С. 42-54.
2. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры. - М.: Прометей, 1999. – 219 с.
3. Жельвис В.И. Инвективная агрессия в ряду эмотивных средств.// Социальная психоллингвистика: хрестоматия. – М., 2007.- С. 278-322.
4. Каменева В.А. Гендерно-обусловленные стереотипы в публицистическом дискурсе. Дис... канд. филол. наук. - Кемерово, 2004. – 252 с.
5. Карасик В.И. Язык социального статуса. Монография. - М.: Ин-т язык-я АН СССР, Волгоград. пед. институт, 1991. - 495 с.
6. Кацев А М. Языковое табу и эвфемия. - Л.: ЛГПИ, 1988. – 80 с.
7. Кольцова Е.А. Оценочные номинации лица: гендерный и коммуникативно-прагматический аспекты (на материале английского языка). Дис...канд.филол.наук. Иваново, 2009. – 185 с.
8. Крылова О.Н. Пейоративные номинации лица в гендерном аспекте (на материале немецкого языка). Дис... канд.филол.наук. Москва, 2009. – 204 с.
9. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 1986. – 160 с..
10. Лоренц К. Агрессия (так называемое зло). М.: Прогресс, 1994. – 272 с.
11. Седов К.Ф. Речевая агрессия и агрессивность как черта речевого портрета. // Социальная психоллингвистика: хрестоматия. – М., 2007. - С. 250 - 278.
12. Турецкова И.В. Языковые средства манифестации пейоратива в словаре и тексте. Дис... канд.филол.наук. Оренбург, 2011. – 225 с.
13. Coats J. Women, Men and Language: A Sociolinguistic Account of Sex Differences. – London: Longman, 1993. – 389 p.
14. Fisher J.L. Social influences on the choice of a linguistic variant. - Glasgow: The Strickland Press, 1958. – 188 p.

15. Holmes J. Women, Men and Politeness. - London, New York: Harper & Row., 1995. – 254 p.
16. Romaine S. Communicating Gender. Mahwah: Lawrence Erlbaum Corporation, 1999. – 251 p.
17. Stanley J. Paradigmatic Woman. The Prostitute // Shores D., Hines C. (Eds.). Papers in Language Variation. – Tuscaloosa, 1977. – P. 36 - 54.

Источники примеров

1. Матюшенко В.С. Dictionary of Americanisms, Canadianisms, Britishisms and Australianisms. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 520 с.
2. Braithwaite E. R. To Sir with love. – М.: Vintage, 1997. – 127 с.
3. Cusack D. Say No to Death. – М.: Молодая гвардия, 1961. – 380 с.
4. Holder R. A dictionary of euphemism. - Oxford University Press, 2003. – 500 p.
5. Maugham W. S. The Razor's Edge. – М.: Менеджер, 1998. – 320 с.
6. Neamen J. S., Silver C. Book of Euphemism The hilarious guide to the unmentionable. - London: Wordsworth Editions LTD, 1995. – 310 p.
7. Newsweek. May 24, 1999. New York: Newsweek Inc. 1999. – P. 74-75.
8. Suckow R. A Start in Life. // Eleven American Stories. - М., 1978. - С.96 - 112.
9. Spears R. A. A Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. – Lincolnwood, Illinois: McGraw-Hill, 1991. – 577 p.

References

1. Arutyunova N.D. Communicative function and meaning of the word . // Philology . М. , 1973 . - № 3 . - S. 42-54 .
2. Gorshunov Y. Pragmatics abbreviations . - М.: Prometheus , 1999 . - 219 p.
3. Zhelvis V.I. Invective aggression in a series of emotive means. / / Social psycholinguistics : A Reader . - М., 2007 . - S. 278-322 .
4. Kameneva V.A. Gender-based stereotypes in journalistic discourse. Dis ... cand. Philology . Sciences . - Kemerovo, 2004 . - 252 .
5. Karasik V.I . Language social status. Monograph. - Moscow: Inst - I language USSR Academy of Sciences , Volgograd. ped. Institute , 1991 . - 495 p.
6. Katsev A.M. Linguistic taboos and evfemiya . - L.: LGPI , 1988. - 80 .
7. Koltsova E.A. Evaluation nomination faces : gender and communicative- pragmatic aspects (in the English language) . Dis ... kand.filol.nauk . Ivanovo, 2009 . - 185 .
8. Krylov O.N. Pejorative nomination faces a gender perspective (on the German language) . Dis ... kand.filol.nauk . Moscow, 2009 . - 204 .
9. Kubryakova E.S. Nominative aspect of speech activity . - Moscow: Nauka , 1986 . - 160 ..
- 10 . Lorenz K. Aggression (so-called evil) . Moscow: Progress Publishers , 1994 . - 272 .

11. Sedov K.F. Verbal aggression and aggression as a feature of the speech of the portrait. // Social psycholinguistics : A Reader . - M., 2007 . - S. 250 - 278.
12. Turetskova I.V . Language means manifestation pejorative dictionary and text. Dis ... cand.filol.sciences . Orenburg, 2011 . - 225 .
13. Coats J. Women, Men and Language: A Sociolinguistic Account of Sex Differences. - London: Longman, 1993 . - 389 p .
14. Fisher J.L. Social influences on the choice of a linguistic variant. - Glasgow: The Strickland Press, 1958 . - 188 p .
15. Holmes J. Women, Men and Politeness. - London, New York: Harper & Row., 1995 . - 254 p .
16. Romaine S. Communicating Gender. Mahwah: Lawrence Erlbaum Corporation, 1999 . - 251 p .
17. Stanley J. Paradigmatic Woman. The Prostitute // Shores D., Hines C. (Eds.). Papers in Language Variation. - Tuscaloosa, 1977 . - P. 36 - 54.

Sources of examples

1. Matyushenkov V.S. Dictionary of Americanisms, Canadianisms, Britishisms and Australianisms. - M. Flint : Science, 2002 . - 520 .
2. Braithwaite E. R. To Sir with love. - M.: Vintage, 1997 . - 127 .
3. Cusack D. Say No to Death. - M.: Young Guard , 1961 . - 380 c.
4. Holder R. A dictionary of euphemism. - Oxford University Press, 2003 . - 500 p .
5. Maugham W. S. The Razor's Edge. - M. : Manager , 1998 . - 320 .
6. Neamen J. S., Silver C. Book of Euphemism The hilarious guide to the unmentionable. - London: Wordsworth Editions LTD, 1995 . - 310 p.
7. Newsweek. May 24, 1999 . New York: Newsweek Inc. 1999 . - P. 74-75 .
8. Suckow R. A Start in Life. // Eleven American Stories. - M. , 1978 . - C.96 -112.
9. Spears R. A. A Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions . - Lincolnwood, Illinois: McGraw-Hill, 1991 . - 577 p.

(0,5 п.л.)